Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i spojrzawszy wprost w niego wszyscy siedzący w sanhedrynie zobaczyli oblicze jego jakby oblicze zwiastuna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wszyscy, którzy zasiadali w Sanhedrynie, utkwili w nim wzrok, zauważyli, że jego oblicze jest niczym oblicze anioła. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I popatrzywszy wprost w niego wszyscy siedzący w miejscu posiedzeń, zobaczyli twarz jego jakby twarz zwiastuna.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i spojrzawszy wprost w niego wszyscy siedzący w sanhedrynie zobaczyli oblicze jego jakby oblicze zwiastuna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wszyscy, którzy zasiadali w Wysokiej Radzie, utkwili w nim wzrok, uderzyło ich, że jego twarz przypomina oblicze anioła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy, którzy zasiadali w Radzie, przyglądali mu się uważnie i zobaczyli, że jego twarz jest jak oblicze anioła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A patrząc na niego pilnie oni wszyscy, którzy siedzieli w radzie, widzieli oblicze jego jako oblicze anielskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A patrząc nań pilnie wszyscy, którzy siedzieli w Radzie, widzieli oblicze jego jako oblicze anjelskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy, którzy zasiadali w Sanhedrynie, przyglądali się mu uważnie i zobaczyli twarz jego, podobną do oblicza anioła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszyscy, którzy zasiadali w Radzie Najwyższej, utkwili w nim wzrok, ujrzeli jego oblicze niby oblicze anielskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy, którzy zasiadali w Sanhedrynie, przyglądali się mu uważnie i zobaczyli jego twarz podobną do oblicza anioła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy, którzy znajdowali się w sali posiedzeń, widzieli, że ma twarz jakby oblicze anioła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wszyscy zasiadający w Sanhedrynie patrzyli uważnie na niego, zobaczyli jego twarz jak twarz anioła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy członkowie Rady Najwyższej spojrzeli uważnie na Szczepana i zobaczyli, że jego twarz jaśnieje jak oblicze anioła,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy zasiadający w sanhedrynie wpatrywali się w niego i widzieli, że twarz jego podobna jest do oblicza anioła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши на нього, всі, що сиділи на соборі, побачили його обличчя, яке було наче обличчя ангела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy, którzy siedzieli w Sanhedrynie, popatrzyli na niego i ujrzeli jego oblicze jak oblicze anioła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy w Sanhedrinie wpatrywali się w Szczepana i widzieli, że twarz jego wygląda jak twarz anioła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wszyscy siedzący w Sanhedrynie wpatrzyli się w niego, ujrzeli, że jego oblicze było jak oblicze anioła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym momencie wszyscy zgromadzeni skierowali wzrok na Szczepana, jego twarz była bowiem podobna do twarzy anioła. |